

# Voces que festejan 52

Los testimonios de quienes compartieron el 52.º aniversario



25 de abril de 2025

Quería comentar que fue extraordinaria la fiesta de celebración del 52.º aniversario del Colegio. La mejor de a las que concurrí, que fueron muchas. Yo soy de la Comisión de Traductores Eméritos, me recibí en 1964, así que tengo experiencia en ese asunto.

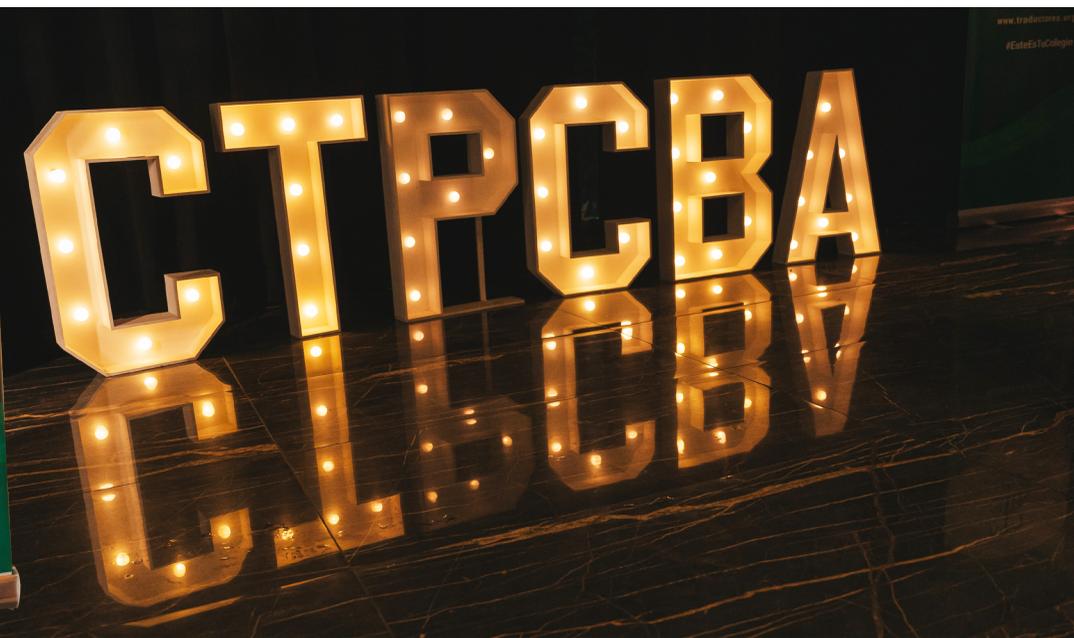
El lugar era lindísimo. La ambientación, buenísima. El servicio, impecable; venían a servir una cosa tras otra y, cuando alguien pedía algo, fuera lo que fuera, lo traían inmediatamente. Muy amables todos. Hasta hubo baile, a lo que muchos se sumaron, y contagiaba alegría.

El Consejo Directivo explicó en forma muy clara y concisa lo que estuvieron haciendo y piensan hacer en el Colegio.

Tuve la suerte, además, de ganarme uno de los premios que sortearon, un mate Stanley lindísimo.

Realmente me fui muy contenta de haber podido participar de esta celebración. Me relacioné con gente muy amable que no conocía. Fue todo de diez para mí. Agradezco el haber podido concurrir.

Silvia Galperin





Soy traductora pública de francés desde 1980 e integrante de la Comisión de ese idioma.

El 25 de abril celebramos nuestro día y un nuevo aniversario del Colegio. El festejo estuvo muy bueno: excelente ambientación, salones amplios con mesas y sillas dispuestas en forma de *living*, y un servicio de *catering* de primera.

Sin embargo, lo más importante fue, sin duda, ese clima de alegre camaradería que siempre ha caracterizado nuestros festejos y que jamás debe faltar.

Y esto es así porque, más allá del lugar y de las exquisiteces que puedan ofrecernos, importa por encima de lo meramente anecdótico ese momento tan especial del encuentro con colegas, sin distinción de idiomas ni de edades; esa maravillosa costumbre de celebrar haber elegido ser traductores.

**María Victoria Pinasco**





Tuve el honor de participar en la celebración del 52.º aniversario del Colegio. Me sentí profundamente orgullosa y emocionada de compartir una noche tan especial con colegas y amigos. La fiesta estuvo impecablemente organizada: hubo comida para todos los gustos y necesidades, excelente música y mucho baile. Fue un homenaje cálido, alegre y merecido a nuestra valiosa y apasionante profesión. ¡Una noche inolvidable!

**Silvina Preiti**

Con motivo del 52.º aniversario, el Colegio nos abrió las puertas una vez más y nos dio una valiosa oportunidad de encuentro.

¿Qué es el Colegio? El Colegio somos los traductores públicos. Por eso, es una suma enriquecedora de diferentes idiomas, de todas las edades, de variadas formaciones y de las especialidades presentes y futuras.

Esta vez, nos tocó celebrar con los cinco sentidos.

Fue una verdadera experiencia de unidad con nuestros colegas y con los colaboradores del Colegio, que tanto nos ayudan. Y, a su vez, nos dio una significativa cuota de esperanza, ya que no estamos solos frente a todas las vicisitudes que nos toca y nos tocará enfrentar juntos.

En un momento me vino el recuerdo de Beatriz Rodríguez, quien, sin duda, sentiría felicidad al ver cuántos respondimos a la invitación. Y seguramente estaría orgullosa de los que tomaron la posta.

**Olga Álvarez**

El evento organizado por el CTPCBA en abril para festejar su 52.º aniversario fue una gran oportunidad para reunirnos con colegas y celebrar juntos. La sede del evento ofreció un ámbito festivo para el encuentro y el intercambio con el Consejo Directivo, las comisiones de trabajo, el personal y todas las personas que componen el CTPCBA. Me alegra haber participado en esta verdadera fiesta, como integrante de una institución que nos une como comunidad y como profesionales.

**Marita Propato**



¡Qué hermoso estuvo el festejo del cumple del Colegio! Siempre espero estas reuniones (aniversario, Día del Traductor) para reencontrarme con colegas a los que no veo más que una o dos veces por año. Pero esta vez fue LA fiesta. Se notó la dedicación puesta en cada detalle, el lugar, la comida, la música, que, junto con el calor humano, dio como resultado que todo estuviera perfecto. ¡Bravo, Colegio!

**Susana Fij**



El pasado 25 de abril celebramos el 52.º aniversario de la creación de nuestro Colegio.

Esta vez, la reunión se llevó a cabo en un amplio e imponente salón de fiestas, ubicado en la Costanera Norte, lo que permitió la concurrencia de numerosos colegas, colaboradores e invitados de otras instituciones relacionadas con nuestra profesión.

La ocasión, como todos los años, es inigualable y única para el encuentro con quienes de uno u otro modo nos han acompañado en el camino de nuestra profesión, en muchos casos, desde los años en los que cursábamos la carrera.

Personalmente, fue muy grato y emotivo el momento compartido, en un ambiente distendido y agradable, con buena música y baile incluido.

Sobre el cierre, las autoridades actuales nos comunicaron que el próximo año se llevará a cabo un congreso latinoamericano, organizado por nuestro Colegio, cuyo cierre será la celebración del próximo aniversario.

**Silvana Marchetti**

Quiero compartir la hermosa experiencia que tuve al asistir a la celebración del 52.º aniversario de la creación de nuestro Colegio.

El lugar elegido fue óptimo. El ingreso fue superamable y, a partir de ese momento, todo fue festejo: el reencuentro con colegas (no veía a muchos de ellos desde hacía años), la calidez de los abrazos, la diversión de las anécdotas compartidas, la actualización de la actividad laboral... todo eso mientras disfrutábamos de riquísimos bocados que amablemente nos acercaban los camareros todo el tiempo, y ni qué decir de los platos principales. Los tragos, buenísimos, nos ayudaban a repetidos brindis; y, finalmente, la música y las presentaciones de las autoridades (con los sorteos que se incluyeron) fueron amenas y adecuadas.

Sin dudas, una ocasión hermosa para compartir con colegas. ¡Espero que se repita!

**Patricia Pugliese**



Novedades institucionales



Como miembro del CTPIPBA, en primer lugar, quiero agradecer a las autoridades del CTPCBA la invitación a celebrar estos cincuenta y dos años de trayectoria. Viví un momento maravilloso en el que se respiraba camaradería, alegría y ganas de celebrar con los colegas y amigos que nos da esta profesión. Quiero resaltar el gran trabajo en equipo que hicieron las autoridades para agasajar a quienes conformamos —soy matriculada también— este colegio profesional.

**Gabriela Rosso**

En un mundo dominado por las redes sociales —y más aún con la firma digital—, el contacto con clientes y colegas se ha vuelto casi inexistente. Por eso fue tan lindo reencontrarse con amigos y colegas en el festejo del aniversario de nuestro Colegio.

**Margarita Willemyns**

Viajé desde Mendoza exclusivamente para asistir a la fiesta y debo decir que superó mis expectativas en todos los sentidos: el lugar, la ambientación, la comida; todo fue simplemente perfecto. Todo el tiempo se sintió la alegría, la comunidad y la buena onda de los colegas, del Consejo Directivo y del equipo del CTPCBA. Fue un hermoso momento para compartir, disfrutar y celebrar nuestra amada profesión y los grandes logros que lleva la nueva gestión en tan poco tiempo. Sin dudas, viajaré cada año para asistir al aniversario del Colegio.

**Rocío Ayelén Freire Yadala**

Soy traductora pública de inglés y desde hace cuatro años participo en la Comisión de Idioma Inglés.

¡La fiesta del 52.º aniversario del CTPCBA fue fantástica! Nos reencontramos con colegas, charlamos, bailamos y celebramos nuestro día con mucha alegría. El lugar, la música y el *catering* fueron excelentes. Agradezco a todos los que hicieron posible ese hermoso festejo.

**Teresa Vita**

Como traductora pública matriculada en idioma inglés desde el año 2007, quería agradecerles muchísimo todo el esfuerzo y la dedicación que pusieron para brindarnos a todos un momento tan grato como el de la noche del 25 de abril. Tuvimos la oportunidad de reencontrarnos con muchos colegas que no vemos con tanta frecuencia y nos divertimos muchísimo. Muy lindo el lugar, muy rica la comida, muy buena la barra y excelente el DJ. Estuvo muy bien organizado el evento.

Muchas gracias a todos los que hicieron este momento posible. ¡Nos vemos en el próximo encuentro!

---

**María Cecilia D'Agostino**

Soy traductora pública de inglés, con once años de matrícula. El viernes 25 de abril asistí a la fiesta organizada por el Colegio para celebrar su 52.º aniversario. Fue un festejo a lo grande donde tuve la posibilidad de reencontrarme con colegas, comer rica comida, bailar buena música y divertirme toda la noche. Agradezco a las autoridades del Colegio y a todos los que estuvieron a cargo de la organización por hacer posible este evento.

---

**Soledad Mestas**

Le agradezco al Colegio por habernos hecho parte del festejo por el 52.º aniversario de la institución y lo felicito por la excelente organización del evento, que permitió que todos los asistentes pasáramos una noche distinta, en un ambiente ameno y distendido que posibilitó el encuentro e intercambio con colegas, que siempre es enriquecedor.

---

**Mariela Pascuzzo**

Hermoso encuentro con colegas y «compañeros» de legalizaciones. Con tantos años compartidos, fue muy grato pasar un momento divirtiéndonos juntos. La energía que hubo me cargó para seguir apostando a esta hermosa profesión y sentirme orgullosa de haberla elegido. A pesar de no conocer a todos los presentes, sentí que teníamos una conexión muy especial. Muchísimas gracias por haber organizado tan linda fiesta, en realidad, un fiestón.

---

**Sandra Valentina Harca**

La noche del 25 de abril pasado fue perfecta para mí. Por diversos motivos, en treinta y seis años que llevo matriculada, jamás había podido asistir a una fiesta del Colegio. Sin exagerar, creo que hubo una energía que hizo posible que todo se diera para que pudiera disfrutar de una noche inolvidable.

El lugar, hermoso; el servicio y la atención, inmejorables. Qué decir de la música, que acompañó cada momento de la celebración y aumentó aún más la alegría del encuentro con colegas y profesores.

Solo me resta felicitar, una vez más, al maravilloso grupo humano que organizó esta fiesta inolvidable y agradecerles la atención y el cuidado que brindan a los matriculados.

---

**Claudia Luna**

El festejo por los cincuenta y dos años del CTPCBA fue una celebración del encuentro y la pertenencia. En un ambiente distendido y cordial, fue un placer reencontrarme con colegas que hacía tiempo que no veía y recordar juntos anécdotas de nuestros inicios en la profesión. En lo personal, me emocionó especialmente encontrarme con muchos colegas que, en su momento, fueron mis alumnos. Para quienes llevamos la docencia en el alma, esos son los reencuentros más valiosos. La nuestra es una profesión que muchas veces se ejerce en soledad; espacios como este nos recuerdan el valor de pertenecer a una comunidad y cómo, más allá del trabajo individual, el vínculo con nuestros colegas también nutre nuestra práctica. Felicito al Colegio por la iniciativa y por brindarnos este espacio para celebrar nuestra trayectoria.

---

**Silvia Firmenich**

Agradezco la organización del festejo del Día del Traductor Público y del 52.º aniversario del Colegio.

Fue una alegría inmensa poder volver a encontrarme con colegas de todo el país, en particular, más que nada, con amigos con los que he trabajado a lo largo de estos más de veinticinco años de profesión. Una noche amena, plagada de charlas, abrazos y conversaciones que nosotros, como traductores entre colegas/amigos, podemos comprender.

La recepción y la atención fueron excelentes. Degustamos muchos platos riquísimos, además de bebidas de todo tipo. Una de las mejores partes de la fiesta fue el baile. Nos distendimos y apaciguamos una jornada laboral intensa que se convirtió en risas y esperanza.

Hace bien todo esto, sobre todo, para saber que seguimos contando con nuestra gente, tanto con los colegas como con nuestro Colegio. Vamos por más encuentros, no solo para disfrutar, sino también para saber que no estamos solos en la lucha del día a día. ¡Gracias!

---

**Gladys Campos**

Soy traductora pública de inglés y matriculada desde hace veinte años. El 25 de abril fue una ocasión muy especial para mí: pude reencontrarme con colegas y amigos del Colegio en una celebración llena de alegría. La fiesta estuvo maravillosa, llena de detalles que reflejaron el cariño y el compromiso del Consejo Directivo. Disfruté mucho compartir con todos, sentir esa buena energía. Gracias por hacernos sentir que #EsteEsNuestroColegio, un espacio que nos une y nos fortalece. ¡Fue una noche para guardar en el corazón!

---

**Magdalena Deveaux**





La celebración del 52.º aniversario del Colegio el pasado 25 de abril fue una experiencia sumamente positiva. Fue una excelente oportunidad para conectar con colegas y reencontrarnos en un ambiente distendido. Me resultó muy valioso conocer en persona a quienes hoy están al frente del CTPCBA, así como enterarme de las acciones actuales y los proyectos a futuro.

La noche fue realmente agradable y divertida, en un marco distinto del habitual, que permitió disfrutar con amigos y colegas de un modo más relajado. El lugar elegido, Jano's, fue perfecto y tanto la planificación del evento como el *catering* y el servicio fueron impecables: cada detalle estuvo cuidadosamente pensado y excelentemente ejecutado.

Felicito a la organización por el nivel alcanzado y por generar un espacio tan cálido, participativo y enriquecedor. Sin duda, un encuentro que deja huella y fortalece el sentido de pertenencia. El Colegio es nuestro.

**Daniel Essayan**

Mi experiencia en la Universidad Nacional de La Plata me enseñó la importancia de la colaboración entre colegas. Los profesores siempre recalcan la necesidad de mantener una red de contactos sólida, una lección que se reafirmó durante el reciente 52.º aniversario del Colegio. El evento fue una valiosa oportunidad para reencontrarme con antiguos compañeros, conocer a nuevos profesionales y disfrutar de un ambiente festivo que fortaleció los lazos de nuestra comunidad.

**Karina Cappelletti**

¡Un fiestón! Un ambiente de celebración y alegría que permitió, entre charlas, bailes y degustación de exquisitos, el reencuentro con colegas, así como la generación de nuevas relaciones. Mi agradecimiento y reconocimiento al Consejo Directivo y todo el equipo que ha trabajado arduamente para hacerlo posible.

**Violeta Tramutola**

La celebración por los cincuenta y dos años de nuestro Colegio fue una noche inolvidable. Más de trescientos colegas nos reunimos para disfrutar de una velada con excelente gastronomía, buena música y un clima de alegría que se respiraba en cada rincón. Una verdadera fiesta que celebró nuestra profesión y reafirmó la importancia de encontrarnos, compartir y seguir construyendo comunidad. ¡Felicitaciones y gracias por mimarnos!

**Mariela Santoro**

Soy traductora pública de inglés matriculada en el CTPCBA desde 2005. Había retirado la invitación a la fiesta por los cincuenta y dos años del Colegio, pero, como ese día tenía un evento antes, no iba a asistir. Finalmente, sí fui gracias a una colega que insistió para que lo hiciera (y no me arrepiento). Al llegar, me encontré con gente a la que no veía hacía años: con algunos revivimos momentos de cursada en la UBA, con otros nos pusimos al día sobre la situación laboral actual. Y no solo eso, también conocí personalmente a colegas con quienes solo había tenido contacto virtual. Percibí un ambiente desestructurado y alegre. Y, en ese entorno distendido y de disfrute, comí cosas ricas, bailé, me divertí y pasé un momento maravilloso junto con colegas y amigas. Ojalá se repita. Felicito a los directivos del CTPCBA por la idea y la organización, porque, además de la ardua tarea de visibilizar continuamente nuestra profesión, también se ocuparon de crear comunidad, y eso vale mucho. Gracias.

**Ileana Moccia**

## Novedades institucionales

El viernes 25 de abril celebramos el 52.º aniversario del CTPCBA, nuestro Colegio, mi Colegio. Las fechas importantes siempre nos invitan a la reflexión. Basta con pensar en el mundo que vio nacer esta institución y contrastarlo con el de hoy y sus desafíos inimaginados. De eso se trata permanecer y evolucionar. Y también fue una noche de grandes emociones, marcadas por los reencuentros con colegas multilingües, autoridades y exalumnas de la UBA convertidas en profesionales. La alegría aúna y construye una comunidad. ¡Felicidades, CTPCBA, y por muchos años más!

**Eleonora Fernández**

Soy traductora pública de francés matriculada en el año 2007. En mis más de quince años de matriculada tuve la suerte de participar de una gran cantidad de encuentros, jornadas, congresos, cursos y eventos culturales. Tengo la convicción de que estos espacios, fuera de que en muchos casos contribuyen a nuestra capacitación y actualización, propician además el intercambio y el encuentro con colegas. Con muchos de ellos, no nos conoceríamos de otro modo; con otros, trabajamos en equipo de manera remota, pero con muy poco contacto presencial.

Guardo en mi recuerdo una gran cantidad de encuentros y celebraciones muy agradables y memorables. Este festejo del 52.º aniversario es, sin embargo, el primero en el que me divertí tanto, con muchos por primera vez. Me quedé varios días pensando en cómo nunca había compartido una noche tan maravillosa y distendida con gente con la que tengo relación hace más de una década. ¡Muchas gracias por darnos este momento de reencuentro, risas y celebración! Es evidente que cada detalle estuvo cuidado con esmero y así lo disfruté.

**Amina Hageg**

Este año, el CTPCBA organizó una fiesta ESPECTACULAR con motivo del Mes de la Traducción Pública. Utilizo este adjetivo porque realmente fue un evento impecablemente organizado, donde nos agasajaron con distinción en todos los aspectos: una recepción de lujo, buena iluminación, buena música a lo largo de todo el evento, excelente ambientación alusiva a nuestra profesión, *catering* cinco estrellas, servicio gastronómico de gran categoría, y cómodos espacios de relax para compartir, conversar y conectar que nos sorprendieron positivamente a todos los presentes. Además, se hicieron múltiples anuncios de eventos programados para 2026 que fueron aplaudidos, se hicieron agradecimientos varios y se sortearon premios de interés general y de perfeccionamiento para concurrir al Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación por realizarse el 20 y 21 de junio de este año en Uruguay. Si tuviera que resumir cómo viví esta fiesta, diría que fue un espacio muy apropiado para celebrar y conectar con queridos colegas, donde prevaleció la alegría del reencuentro, traducida en cada abrazo que vi, que di, que recibí; así como la cordialidad, el sentido de pertenencia y la inclusión. ¡Gracias por este inolvidable evento!

**Natalia Luna**

Yo sabía que iba a ser un evento especial, pero superó todas mis expectativas. Desde que llegué al salón Jano's, pude sentir las enormes ganas que teníamos de festejar el 52.º aniversario de nuestro Colegio y lo dispuestos que estábamos a disfrutar del baile, la comida, los tragos y ¡claro! los sorteos. Ir a un evento organizado por el CTPCBA es siempre una oportunidad para conectarse con colegas, y esta vez no fue la excepción. Pero creo que esa noche fue especial: la alegría y el orgullo se palpaban en el aire; alegría por tener la posibilidad de festejar y orgullo por ser parte de un colectivo profesional que después de cincuenta y dos años está más vivo que nunca. ¡Bravo por la organización!

**Graciela Forte**

Este fue el primer festejo de aniversario al que asistí y me dejó pensando sin respuesta por qué dejé pasar los anteriores. Ya para los próximos, me verán primera en la fila para conseguir la entrada.

Claramente de una fiesta se trataba: el salón, la música, la barra, el *catering*, la pista, el escenario (de uso libre bien entrada la noche), los premios... todo hizo a una gala sin igual.

Me sentí realmente agasajada; sentí que era mi lugar y el de mis colegas. Nos unían muchas ganas de festejar, de divertirnos como nunca, de forjar y de afianzar lazos.

En encuentros en persona tan festivos como este, se fortalecen las metas en equipo y nacen nuevas; ellos reavivan la profesión, complementan nuestra vocación y nuestra misión colegiada, porque materializan nuestra razón de ser, de ser entre seres, y nos reflejan como personas con mucho más que una carrera académica en común.

Me encantó vernos así de conectados y con tanta alegría compartida por ser parte del CTPCBA y de sus logros. ¡Por muchos más de estos momentos cómplices y, sin duda, necesarios!

---

#### **Eleonora De Pinto**

Soy traductora pública de francés, matriculada en el CTPCBA desde 2022.

Cuando me enteré de la fiesta que organizaba el Colegio para celebrar sus cincuenta y dos años, quise ir, ya que, además de sentirme parte, es un lugar donde me siento bien, me gusta la manera en que los traductores somos tratados, acogidos, tenidos en cuenta, atendidos en nuestras necesidades, por todos los que lo forman y trabajan ahí.

Y fue muy lindo lo que vivimos esa noche en Jano's: buena música, baile divertido, rica comida, ambiente de alegría. Disfruté mucho de encontrarme con compañeros, profesores y colegas de hoy, y profesores y compañeros de la facultad donde me formé. ¡Qué lindo ser tantos de francés! Eso sentí en un momento esa noche, ya que casi siempre me encuentro muy rodeada del inglés.

Gracias a todos los que formamos el Colegio por tan lindo festejo. Realmente, una experiencia para repetir.

---

#### **María Belén Barzi**

Con motivo de la celebración del 52.º aniversario del Colegio, tuve el privilegio de participar por primera vez como traductora pública de italiano, ya que me matriculé el año pasado luego de recibirme. Fue una experiencia muy gratificante poder compartir este festejo con colegas y sentir la calidez de la comunidad profesional que nos reúne. Más allá de la alegría de la ocasión, lo que más destaco es la posibilidad de intercambiar ideas y experiencias con colegas de distintas trayectorias e idiomas, y de fortalecer los lazos que nos unen como traductores. Este encuentro fue una verdadera celebración de la pasión que compartimos por nuestro trabajo y un impulso para seguir creciendo profesionalmente. Le deseo al Colegio muchos éxitos y un continuo desarrollo en sus próximas etapas, para seguir promoviendo nuestra labor y fortaleciendo la comunidad como traductores.

---

#### **Mariel Pitton Straface**

Ante todo, deseo agradecer al CTPCBA el haber organizado la celebración del 25 de abril pasado.

Fue para mí una excelente oportunidad para reencontrarme con colegas en un ambiente distendido y divertido, incluso con colegas que hacía tiempo que no veía.

Destaco el lugar agradable y amplio, y también la buena atención de su personal, así como lo ofrecido para comer y beber.

---

#### **Rosario de Tezas Pinto**

